



To: Guest user

A list of Xitsonga proverbs translated to English.

- A proverb is xivuriso in Xitsonga.
- A proverb is a short pithy saying in general use, stating a general truth or piece of advice.
- Please read our legal page for terms of use.
- The community is correcting the information on this document.

1 A ndzi ku hi laha ku nga na mpfula ku sala ndzhongo

I thought it is where the rain has poured and left the fertile soil.

I thought it was good things.

2 Baji ri talele hi moya

The jacket is full of air

Someone has passed away

3 Dzondzo i xithangu xa vutomi

Education is the key to a good life

4 Emahlweni ka nghala ku fambiwa na xisana

When you go in front of a lion, you take a fire

Be prepared when you approach a difficult target

5 Fuwa hlolewa u tsema ndleve

When you domesticate a wild dog you must cut its ear

When you help someone and he or she later turns against you.

6 Hambu wo famba enkoveni lundza ri ta vonaka

Even if you walk in a valley your head will be visible.

Ku hava xihundla

7 Hi ta ku i timangwa loko hi vona mavala

We will say it's zebras when we see the stripes

I will believe something when I see it

8 Homu yo famba hi ndlela a yi heti nsimu

A cattle which eats as it moves by the roadside does not finish a field

A visitor does not finish your food

9 Huma mhiri se ku nghena mamba

A python should leave for the black mamba to go in

To beat someone on something very important.

10 Humba yi olele nkuma

The snail has collected ashes

Someone passed away



| | |
|----|---|
| 11 | I kwakwa ra sekwa mavonela ekule The blessings of a duck is that it can see things which are far |
| 12 | I malebvu ya nghala It is a lion's beard A thing may not be as scary as it looks. |
| 13 | I matutu vana va tavasi It is plenty |
| 14 | I tihomu ta ka Sono ti gomolana exivaleni Cattle fighting in a kraal A family discussing family matters. |
| 15 | Ku ba mati tingwenya ti tlela To beat the water and the crocodiles sleep Ku humesa swo nkarhi (ngopfu ngopfu mali) ku papalata xigwevo (xupulo) lowu a wu ta wu kuma. |
| 16 | Ku dya ngopfu a hi ku hlula ndlala Eating too much doesn't defeat hunger |
| 17 | Ku pfuxiwa leyi ti pfuxaka - |
| 18 | Ku tlula ka mhala swi letela n'wana wa le ndzeni The way an impala jumps influences its unborn child. A child often takes after their mother |
| 19 | Kuwa ra le tshyakeni u dyisa hi n'wana Only your child can feed you a dirty fig fruit |
| 20 | Kuwa ro tshwuka ri na xivungu endzeni A fig fruit which is pink has a worm inside A beautiful woman tends to have bad deeds/behaviour/habits |
| 21 | Kwembe ro hiwa a ri na murhu A pumpkin which is given to you or you didn't prepare yourself is usually dry. |
| 22 | Laha ku nga ni tinhongani ku borile xilo Where there are flies there's a rotten thing |



| | |
|----|---|
| 23 | Lexi xi nga heriku xa hlola What doesn't end is taboo Everything has an end |
| 24 | Loko u nga fambi u ta teka makwavo If you don't travel you'll marry your sibling. |
| 25 | Loko u tsundzuka mhelembe khandziya nsinya When you think of a rhino immediately climb a tree When you remember something do it immediately |
| 26 | Mahlo ya kwahle ya tiva hi muyevuri The eyes of lizard are only seen by the hunter who kills it You don't know something until you experience it |
| 27 | Makondlo mambirhi a ya celi mbovo wun'we Two rats cannot dig the same hole |
| 28 | Mangwa yi pfumale timondzo hi ku rhumisa - |
| 29 | Masasani u fele enhoveni A person who helps people died in the bushes Those who help others in need normally do not get help when they themselves are in need |
| 30 | Masiku i tinguluve Days are pigs It means days are plenty |
| 31 | Mavala ya mangwa i man'we Stripes of a zebra are all the same. Women are the same. |
| 32 | Mavoko ya munhu a ya mili nhova Grass cannot grow on a human beings hands. You must work hard (in every possible way) to succeed. |
| 33 | Maxinjani a xi khani ka mbiri A squirrel cannot cross your path twice Present success/luck makes it more unlikely to obtain a similar success/luck in future. |
| 34 | Mbita ya vovo yi dlele tingengendza A person who is always sick tend to live longer than those who are more often in good health |



| | |
|----|--|
| 35 | Mbuti ya xihaha a yi tswaleli entlambhini A secretive goat does not give birth in a midst Timhaka to lava xihundla a ti vulavuleriwa evanhwini |
| 36 | Mbuti yi dya laha yi nga bohiwa kona A goat eats where it is tied. |
| 37 | Mbyana leyi hanyaka yi tlula nghala leyi feke A living dog is better than a dead lion |
| 38 | Mbyana loko yi lava ku ku luma ya n'wayitela A dog smiles when it intends to bite something. |
| 39 | Mfenhe a yi tivoni makovo A baboon can't see if he's ugly. |
| 40 | Mfenhe loko yi khome vulombe yi famba hi milenge yinharhu A baboon with honey walks on three legs |
| 41 | Mhisi ya mikoka yi mbirhi yin'we yi phatluka nyonga A hyena with 2 trails or foot prints will break it's leg |
| 42 | Mhisi yi tlakule tshuri A hyena stole the food basket Ndlala yi ngenile emuntini |
| 43 | Mhuti yi biwa ya ha ri na mahika An Antelope is killed while is sighing Mhaka yi tengiwa/endliwa ya ha hisa |
| 44 | Mhuti yo tlulatlula Mangulwe u ta yi khoma An antelope which is jumping next to a dog named Mangulwe will be caught. Used by a boy when he is in love with a girl. Any girl who has been seen by this boy, she will accept his proposal. |
| 45 | Mintirho ya vulavula Deeds speak |
| 46 | Mpfundla wa rivala cucululu - |



| | |
|----|---|
| 47 | Muhloti wa tinyarhi tivuya hi yena Buffalos are chasing their hunter |
| 48 | Mundzuku i siku Tomorrow is a day |
| 49 | N'hwari mbirhi yin'we yi ta tshwa nkanga If one tries to do more than one thing at the same time, one might not prosper. |
| 50 | N'wana loko a nga rili u ta fela a dzobyeni A child who does not cry will die unnoticed at the back of his mother. |
| 51 | N'wana u tseme mubya A disobedient child. |
| 52 | N'wana wa mfenhe a nga tsandziwi hi rhavi The child of baboon does not fail a branch |
| 53 | N'wana wa nyoka i nyoka The child of snake is a snake. |
| 54 | Nchindzu makukulela ekule Munhu wo tirhela ehangle a tshika ekaya |
| 55 | Ndlela ya khale yi hava muntwa An old path doesn't have thorns |
| 56 | Ndlopfu a yi fi hi rivambu rinwe An elephant does not die of one broken rib. Wanuna a nga heli matimba hi khombo rin'we |
| 57 | Ndzi nge dyeriwi hi ti mpfuvu ndzi nga rimangi e nhlalukweni I will not allow hippos to eat my produce when I didn't even plough by the marshes Said to defend one's property or rights |
| 58 | Ndzi ta ku komba xancila wa bulubulu I will show you a mythical creature |



| | |
|----|---|
| 59 | Nghala yi ettele ni khwiri ra yona A lion sleeps with its stomach |
| 60 | Nghala yi vomba exihlahleni A lion roars in the bush Munhu u tiya loko a ri na ka va vona |
| 61 | Ngoma ayi tichayi A drum doesn't beat itself An expert does not boast or talk about her skills, the skills talk for her |
| 62 | Ngwenya kelenge xivutla ni mindzeko A crocodile which is troubling people going to get water at the river for fun I munhu wo karhata ngopfu. |
| 63 | Nhenha yi vonaka enyimpini A brave person is seen during the war A person should display their strength and/or skills against their counterparts, instead of boasting about them. |
| 64 | Njiya a yi fani na murhoho A locust is not the same as a vegetable Little is better than nothing |
| 65 | Nkondzo i malahla Help a stranger who bewilds into your home, tomorrow you may bewild into their home. |
| 66 | Nomu a wu talerwi hi nambu A mouth can cross any river. |
| 67 | Nsinya wa le ndzelekanini a wu na n'winyi A tree grown in the boundaries have no owner |
| 68 | Nyoka yo yi vona a yi lumi A snake which you can see can't bite you |
| 69 | Nyuku wa mbyana wu helela a voyeni The sweat of a dog finishes in it's fur. To work for no reward |
| 70 | Rihlampfu ra khale ri tiyisiwa hi leri ntswa. - |



| | |
|----|--|
| 71 | Rintiho rin'we a ri nusi hove. One finger cannot pick a grain |
| 72 | Risokoti ri dlele ndlopfu An ant killed an elephant |
| 73 | Sasela vanungu Helping others |
| 74 | Siku ra ngati a ri tshuki A day of blood is never red |
| 75 | Timpfuvu timbirhi a ti tshami xidziveni xinwe Two hippos cannot stay in the same deep water. |
| 76 | Tinghala timbirhi ta chavana Two lions fear each other |
| 77 | Tinhlanga ta le ndzhaku ti tiviwa hi mutlhaveri wa tona. The tattooing marks made on the back are known by the tattooer, not by the tattooed |
| 78 | Tolo a nga ha vuyi Yesterday will not come back |
| 79 | U nga dlayi nyoka u yi ndzuluta, ta micele ta ku vona Do not kill a snake and swing it, the ones inside the holes are watching you U nga endli swilo swo hamboloka u famba u ti bumabuma. |
| 80 | U nga hlawuli nkuku wa mhangele One must not choose the male of the guinea-fowl. This proverb is said to a young husband who might be tempted to prepare something for their babies before their birth, since you do not know if the baby is a male or female. |
| 81 | U nga sahi nsinya hi vuxika, u ta tshwa hi mumu hi malanga Do not cut the tree in winter, you will burn by sun in summer. |
| 82 | U nga teki mali u bohela enengeni wa mpfuvu Do not tie money in the leg of hippopotamus |



| |
|--|
| |
|--|

| | |
|--|------------------------------|
| 83 | U nga teki sava u ba ngwenya |
| Don't take sand and hit a crocodile. | |
| Don't take the small you have and give to someone who has more | |

| | |
|---|--|
| 84 | Vana va munhu va tsemelana nhloko ya njiya |
| Siblings are sharing the head of locust | |
| | |

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| 85 | Vuhosi a byi peli nambu |
| Chieftdom does not cross the river | |
| | |

| | |
|---|---------------------------|
| 86 | Vukati va kandza hi mbilu |
| A strong heart is necessary to make a marriage work | |
| | |

| | |
|----------------------|-----------------|
| 87 | Vukosi i mberha |
| Chieftdom is dew | |
| Beautiful things end | |

| | |
|----|--------------------------|
| 88 | Vusiwana byi na xilandzu |
| - | |
| | |

| | |
|----------------------------------|-------------------|
| 89 | Vusiwana i vuloyi |
| Poverty is often from witchcraft | |
| | |

| | |
|--|-----------------------------------|
| 90 | Vutlhari bya mhangele i ku hubuta |
| The wisdom of a guinea fowl is being early | |
| | |

| | |
|----|--|
| 91 | Vuxaka bya n'harhi i ku handza swin'we |
| - | |
| | |

| | |
|---|----------------------------|
| 92 | Xandla famba, xandla vuya. |
| Let the hand go and let the hand come back. | |
| | |

| | |
|--------------------------------------|--|
| 93 | Xibodze xa mughana a xi chayeriwi noti |
| Don't whistle to a friend's tortoise | |
| Unga tshembi swilo swa un'wana | |

| | |
|----|--|
| 94 | Xihlovo a xi dungiwi loko u heta ku nwa mati |
|----|--|



Do not close the well after having drunk.

95 Xihlovo xa le mahlweni i madlayisa torha

A well which is far away will make you die of thirst

Live for today as tomorrow is not guaranteed. Never assume that tomorrow will be better than today.

96 Xikomu xi vuyela mbhinyini

-

97 Xikomu xo lomb a xi na ndzima

A borrow ploughing hoe doesn't have a ploughing field.

98 Xilandza nsati a va hleki

A man who goes to get his wife back, shouldn't be made fun of

99 Ximinta ntsengele xi tshemba nkolo

He who swallows a large stone has confidence in the size of his throat

100 Xinamu xi dlele nkwahe

Slowness killed a lizard

101 Xirhami xi vuyisa na n'wana evukatini

Chillness causes a girl to come back to her parents house from her husbands house

It is very cold.

102 Xisuti xa mbuti xi tiva hi n'wini wa xona

The waist of a goat is known by the owner.